

ආරම්භක වාර්තා කළමනාකරු

ᏆᏆᏆ ᏄᏐᏐ ᏌᏍᏓ ᏌᏍᏐᏐ ᏌᏍᏐᏐ
Michael's Cherokee Funny Papers

Volume 1

ᐃᓄᓂᐅ ᐅᓂᐅ ᐱᑖᑦᑦ ᐃᐅᐅᐱ ᐱᐱᐅᐅ

Michael's Cherokee Funny Papers - Volume 1

Copyright 2014, Michael Joyner

ISBN: 978-1-304-90170-5

This work is licensed under the CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-SHARE ALIKE 3.0 UNITED STATES LICENSE.

\$Date: 2014/07/26 18:26:29 \$ UTC

\$Revision: 1.4 \$

Contents

Introduction	1
H, ზ, D- ზ - O'ხფT ზიუ!	3
Translation	13
H, ზ, D- ზ - O'ფჳფჳჳ ლფჳჳ!	17
Translation	27
Dჳჳჳ ლჳჳ D- O DPჳჳჳ	31
Translation	39
Dჳჳჳ ლჳჳ D- RT DCჳჳ!	43
Translation	51
Dჳჳჳ ლჳჳ - RGჳ Dჳჳ!	55
Translation	63
Also By The Author	69
Creative Commons	71

Introduction

These five delightfully entertaining stories are for the beginning student of the Cherokee Language. Each mini-comic is immediately followed by an approximate translation into English.

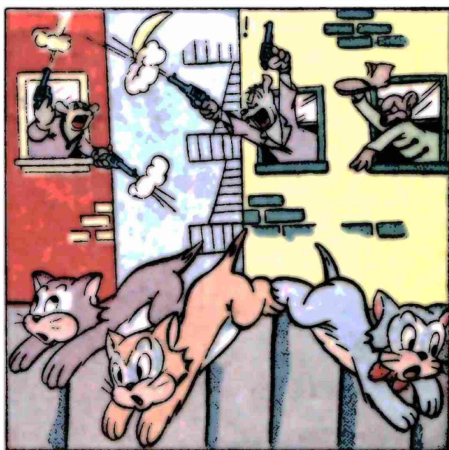
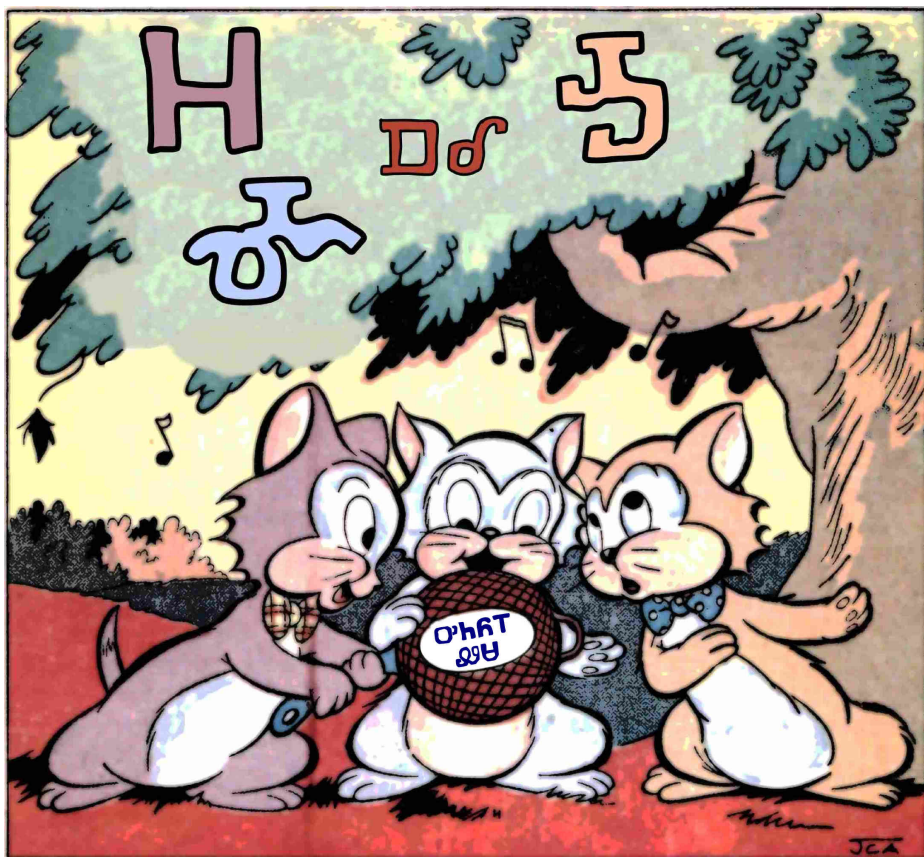
While these stories are not traditional Cherokee stories, the use of comics permits the use of the language in settings that provide context, which should greatly enhance retention and comprehension of the language demonstrated.

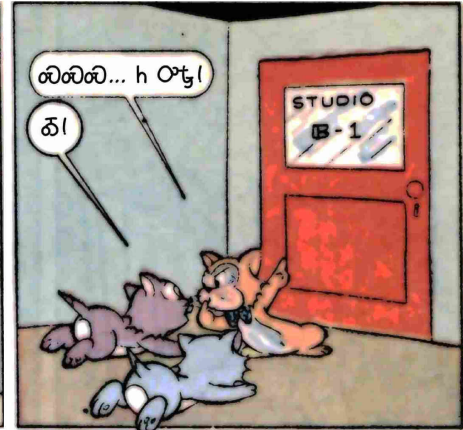
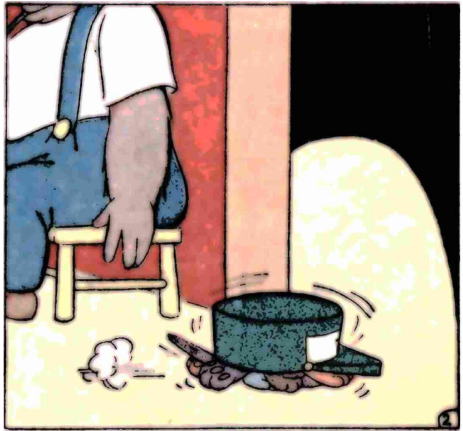
The majority of the vocabulary used in these mini-comics has been taken from the 1974 “Cherokee English Dictionary”.

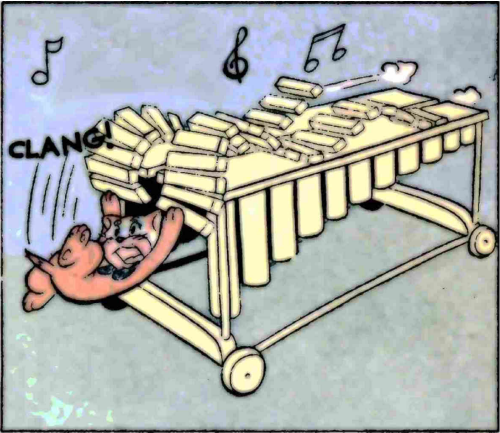
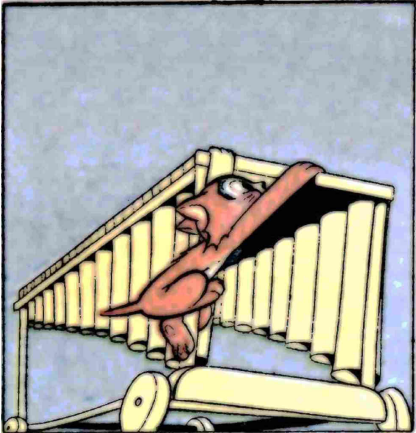
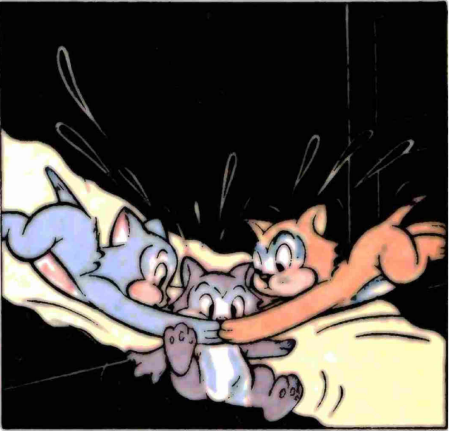
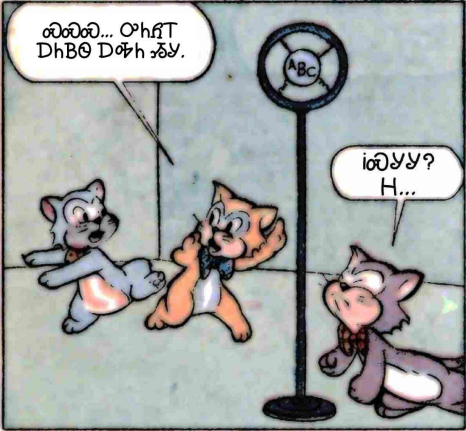
Each story story uses increasingly more complex grammar rules.

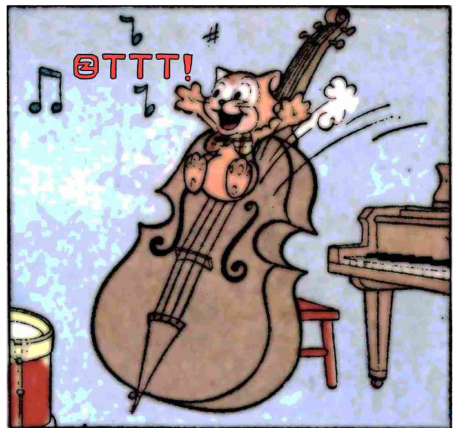
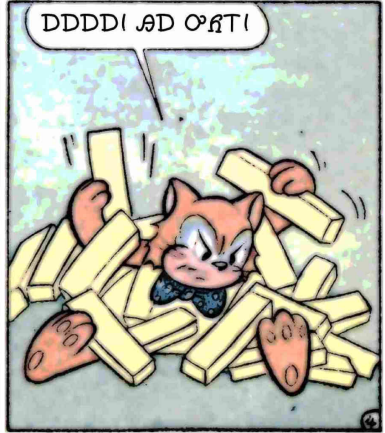
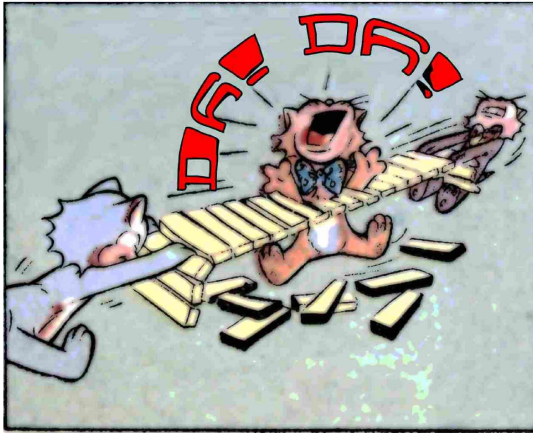
A lot of time and effort has been put into creating these materials, it is hoped that you will find them useful.

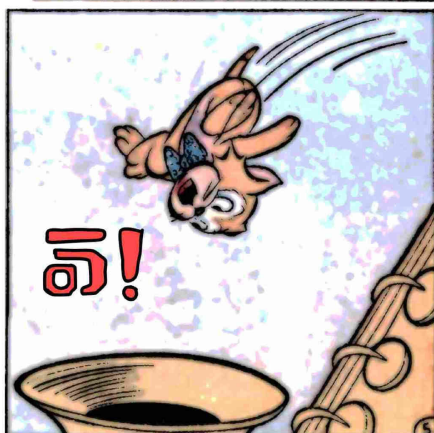
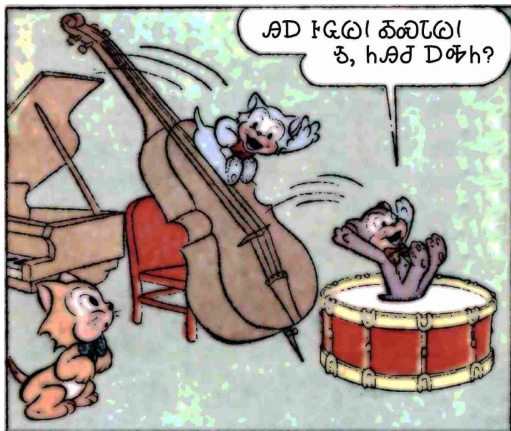
H, P, Dd 5 - O'hht 99!

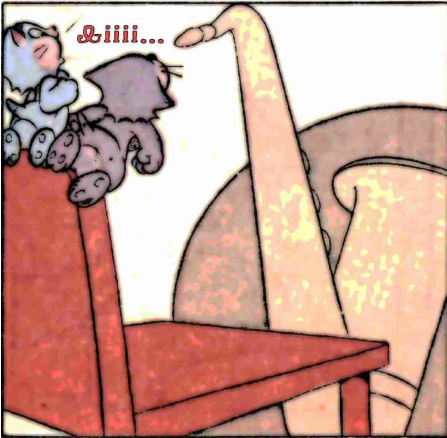














൪
൮൮

Translation

Panel 1-1

ከፍሊ: ዐከፍፕ ልዩ።

All: Bad Cats.

Panel 1-2

ከፍሊ: HDDD... Hፐፐፐፐ...

All: Meow... Meow...

Panel 2-1

ቶ: ፀ ዐፍፕ ፑፑፕ!

Mah: That was bad!

ኃ: ፀ ዐከፍፕ ደከፀፐ ፑፑፕ!

Moe: Those were bad people!

H: ዩሬጌ ቶ? ዩሬጌ ኃ?

Mee: Are you alright Moe? Are you alright Mah?

Panel 2-2

H: ደፖጌሊ ደከፀፐ ዐፔ ሕፑፋጌሊ!

Mee: Maybe good people are there!

Panel 2-3

H: ጌጌጌ... ደፀፐ ሊ ጠላፍፕቶ ፀ ደፑክ ደፀ!

Mee: Shh... The person doesn't see that we are here!

ኃ: ከፐሃሃ?

Moe: Really?

Panel 2-5

H: ቆ! ደፀ ደፑክ!

Mee: Yay! We're here!

ኃ: ፀ! ከ! ዐፔ!

Moe: Hey! Look! There!

Panel 2-6

ኃ: ጌጌጌ... ከ ዐፔ!

Moe: Shh... Look there!

H: ፊ!

Mee: Oh!

Panel 3-1

ኃ: ጌጌጌ... ዐከፍፕ ደከፀፐ ደፑክ ሕሃ

Moe: Shh... Bad people might be here.

H: ከፐሃሃ? ዘ...

Mee: Really? M...

Panel 3-3

H: ደፍ! ፀ ዐፍፕ ፑፑፕ!

Mee: Ow! That was bad!

Panel 3-4

H: ፊ! ቶፑ ደከፀፐ?

Mee: Oh! Where are the people?

ኃ: ሊ ደፑክ ሕሃ!

Moe: Not here!

Panel 4-1

ቶ: ደፍ! ጃ ዐፍፕ!

Mah: Ow! This is bad!

Panel 4-2

H: Θ Ο'ΗΤ FRT!

Mee: That was bad!

Κ: Ώ! Ιερεσε?

Mah: Moe! Are you good?

Panel 4-3

Σ: DΗ! DΗ!

Moe: Ow! Ow!

Panel 4-4

Σ: DDDD! ΔD Ο'ΗΤ!

Moe: Ah! This is bad!

Panel 4-5

Σ: L Θ ΨΗΑΓΕΙΤ...

Moe: I don't see that...

Panel 4-6

H: ΘΤΤΤ!

Mee: Weeee!

Panel 5-1

H: ΔD ΙΓεω! εμελεω! Ώ, ΗΑΘ Dεη?

Mee: This is just alright! Only good! Moe, you are going to be here aren't you?

Panel 5-2

Σ: ΙΓε! ... ΔD εμε!

Moe: Alright!... This is good!

Panel 5-4

Σ: ε!

Moe: Oh!

Panel 5-5

H: ε, L εμε! εε!

Mee: Oh!, That's not good!

Panel 5-6

H: Ώ! Ο'εε? Ιερεσε?

Mee: Moe! You are there aren't you? Are you good?

Κ: L ΨΗΑΓΕΙΤ!

Mah: I don't see him!

Panel 6-1

H: Ώ! εP Ηε? Ηεε Ο'ε?

Mee: Moe! Where are you? Are you there?

Κ: Θ Ώ! εεε!

Mah: Hey Mo! Hello!

Panel 6-2

Κ: ΔD L εμε! εε!

Mah: This is not good!

H: Ο'ε εεεε ΔD?

Mee: Us there maybe?

Panel 6-3

Κ Dε H: &iiii...

Mah and Mee: Ahhhhhhh...

Panel 6-5

၁: ဧၤ! ဝံၤနီၤ ဖီၤနီၤ!

Moe: Thanks! That was bad!

H De **၁:** ဖီၤနီၤ?

Mee and Mah: You're good aren't you?

Panel 6-6

၁: ငီၤနီၤ ငီၤနီၤ...

Moe: I want to be bad...

Panel 7-1

၁: ငီၤနီၤ ငီၤနီၤ... ဂီၤနီၤ ဂီၤနီၤ?

Mah: I want to be bad... Do you want to be bad?

H: ii! ငီၤနီၤ ငီၤနီၤ!

Mee: Yes! I want to be bad!

Panel 7-2

၁: ငီၤနီၤ ဖီၤနီၤ! ငီၤနီၤ ဖီၤနီၤ!

Mah: There was a Cherokee cat! There was an English cat!

Panel 7-3

၁: ငီၤနီၤ ဖီၤနီၤ! ဝံၤနီၤ ဖီၤနီၤ!

Mah: There was a good cat! There was a bad cat!

Panel 7-4

H: ငီၤနီၤ... ငီၤနီၤ!

Mee: Shh... People!

Panel 7-5

H: ဝံၤနီၤ ငီၤနီၤ ငီၤနီၤ!

Mee: Bad people are here!

၁: ခီၤ! ခီၤ!

Moe: Hurry! Hurry!

Panel 7-6

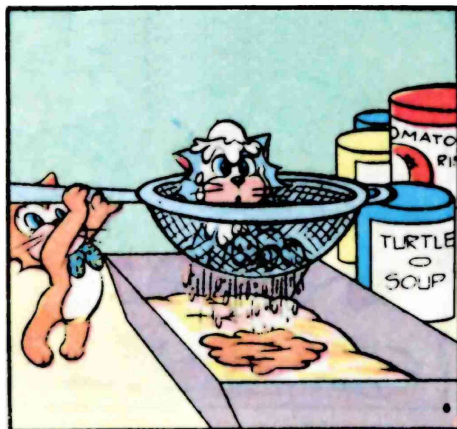
H: ငီၤနီၤ ဖီၤနီၤ!

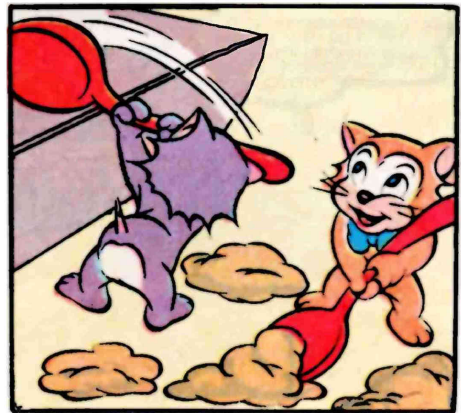
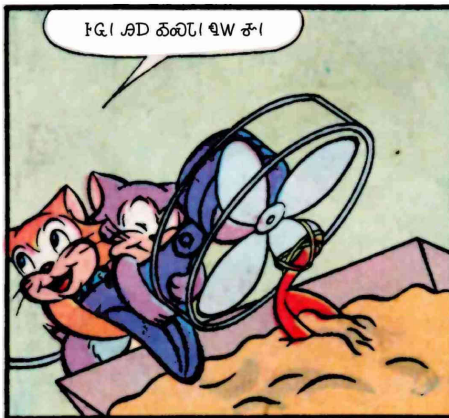
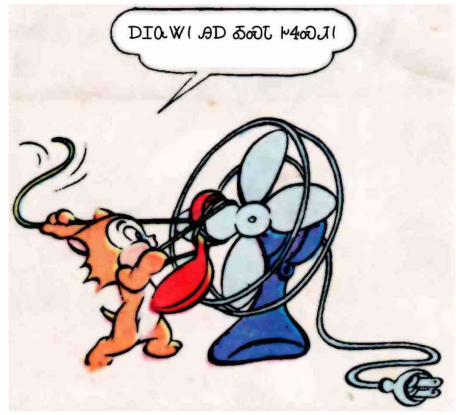
Mee: That wasn't good!

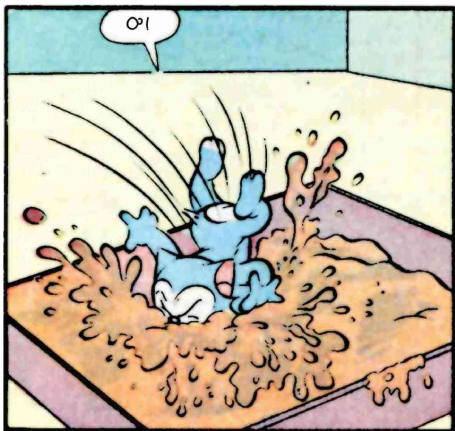
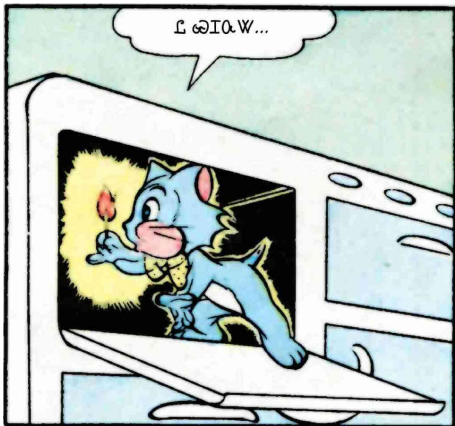
H, ສ, Dດ ອ - ອຸປະກອນ ມະນຸດ!

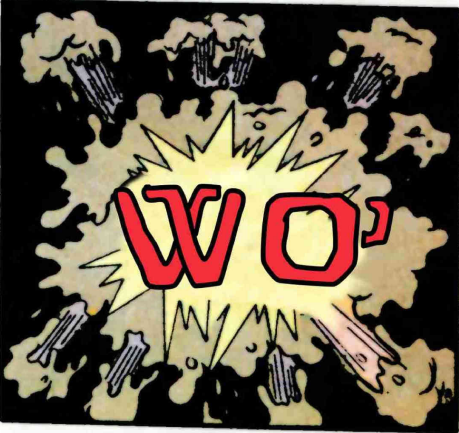
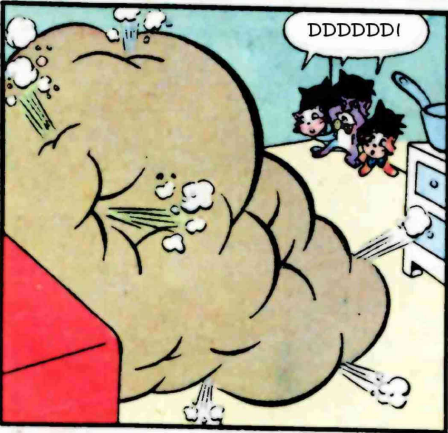
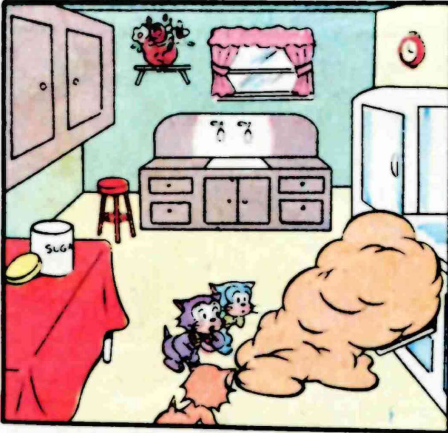














Translation

Panel 1-2

Dk: ཕྱུ་ཕྱུ་ཕྱུ་ཕྱུ་ཕྱུ་ དེ་མེད་ རྩུ་དེ་ལྟ་! ཇུ་
དེ་ལྟ་ ཕྱུ་ སྤྱོད་སྤྱོད་!

Woman: Where are those little cats? Here is
some fish! Now I want good cats!

Panel 1-3

H: རུ་! རྩུ་དེ་ལྟ་! འདྲ་པོ་ལྟ་!

Mee: Alright! Some fish! This is good!

ཏ: རྩུ་དེ་ལྟ་ རྩུ་སྤྱོད་! སྤྱོད་ལྟ་ རྩུ་སྤྱོད་!

Moe: I don't want a fish! I want a cake!

ཏ: སྤྱོད་ ལྟ་ སྤྱོད་ སྤྱོད་ ལྟ་!

Mah: What is a cake?

Panel 2-1

ཏ: ཅི་ སྤྱོད་ ལྟ་ དེ་ ཕྱུ་ རྩུ་སྤྱོད་ དེ་ རྩུ་!

Moe: That is a cake and I am baking one and
eating it!

ཏ: ཅི་ ལྟ་! སྤྱོད་ ཕྱུ་ རྩུ་སྤྱོད་!

Mah: That's pretty! I want a red one!

Panel 2-2

ཏ: རྩུ་! རྩུ་ དེ་ ལྟ་ རྩུ་སྤྱོད་. ཏ! རྩུ་ དེ་
ལྟ་ རྩུ་སྤྱོད་.

Moh: Mee! I want flour and honey. Mah! I
want eggs and milk.

Panel 2-3

ཏ: འདྲ་ སྤྱོད་ ལྟ་ རྩུ་ རྩུ་!

Moe: This cake is going to be good!

Panel 2-4

H: DDD! ཏ! ཏ! རྩུ་!

Mee: Aaah! Moe! Mah! I'm white!

ཏ: ཅི་ ཕྱུ་ ལྟ་ ལྟ་ ཕྱུ་!

Mah: That is one bad little cat!

Panel 2-5

ཏ: ལྟ་! རྩུ་ ལྟ་ ལྟ་!

Moe: Your white! You bad little thing!

Panel 2-6

ཏ: ལྟ་ ལྟ་ ལྟ་ ལྟ་! རྩུ་ ལྟ་ ལྟ་!

Moe: You were a bad white little one! Now
you are not white!

Panel 3-1

ཏ: རུ་! ཅི་ ལྟ་ ལྟ་ ལྟ་. སྤྱོད་ ལྟ་ ལྟ་
ལྟ་!

Moe: Alright! That is sweet honey. The cake
is going to be good!

Panel 3-2

ཏ: ཇུ་ ལྟ་ ལྟ་ ལྟ་ ལྟ་!

Moe: Now you are a yellow bad little one!

Panel 3-3

ཏ: ལྟ་ དེ་ ལྟ་ ལྟ་... དེ་ དེ་ ལྟ་
དེ་ ལྟ་!

Mah: Milk and eggs he wants... And here are
milk and eggs!

Panel 3-4

♪: D6! H! ♪!

Mah: Owie! Mee! Mah!

Panel 3-6

♪: BH! ♪S O'GOMU DTSF! H D6 ♪ ♪S
O'GOMU O'OSF! O'GOMU 66U! BH!
BH! BH!

Moe: Yummie! I want cake! Mee and Mah
want cake! Sweet is good! Yummie!
Yummie! Yummie!

Panel 4-1

H: D... DB... D... DTEU... 6D... O'...
O'GT...

Mee: O... Owie... I... I'm little... This...
is... bad...

♪: 4W! 4W! 6 ♪S O'GOMU DTSF! 6 66U
♪S F46U!

Moe: Hurry! Hurry! I want that cake ! That
good cake it is going to be!

Panel 4-2

♪: DTEW! 6D 66U F46U!

Moe: I know! This will be good!

Panel 4-3

♪: FG! 6D 66U! 4W ♪!

Moe: Alright! This is good! Hurry Mah!

Panel 4-4

♪: DDD! ♪! 4W! ♪! DDD! DDD!

Moe: Aaah! Mah! Hurry! Mah! Aaah! Aaa!

Panel 4-5

♪: Z6 6 O'GT6 FRT!

Moe: Now that was just bad!

Panel 5-1

♪: 4W! DB ♪S DTSF!

Moe: Hurry! I want up top!

Panel 5-2

♪: FG! 66U! DB ♪S! Z6 6D!

Moe: Alright! Good! I am up top! Now this!

Panel 5-3

♪: L 6TEW...

Mah: I don't know...

Panel 5-5

♪: O'!

Mah: Ooof!

Panel 6-1

h8U: FG!

All: Alright!

Panel 6-2

♪: Z6 6 ♪S O'GOMU 66U F46U!

Mah: Now that will be a good cake!

H: 4W ♪! 6S6S!

Mee: Hurry Moe! Bake it!

Panel 6-3

5: 4W! 4W! 5S 0'S060L 600L 0IrS0'S!

Moe: Hurry! Hurry! Let me bake the cake good!

Panel 6-4

5: BH! BH! 5S 0'S060L DTSF0F!

Moe: Yummie! Yummie! I want cake!

8: DTSF0F! GSF0F! 0'SF0F!

Mah: I want it! You want it! He wants it!

H: 0'0S.0 5S 0'S060L I400A!

Mee: It is going to be a pretty cake!

Panel 6-6

5: h! 5S 0'6T!

Moe: Look! The bread is bad!

Panel 7-2

5: 0 0'6T 5S! 0D 0'6T! 0'6T! 0'6T!

Moe: That is bad bread! This is bad! Bad! Bad!

8: 4W! 4W! 4W!

Mah: Hurry! Hurry! Hurry!

Panel 7-3

h8L: DDDDDD!

All: Aaaaaah!

Panel 7-5

5: L 5S 0'S060L 40I400A! 0'6T!

Moe: There won't be cake! Bad!

H: 5S 0'S060L DTS40T! h.0 0'6T GG.S0T D0' G6T 0000!

Mee: I wanted cake! You baked it badly and you are a bad cat!

Panel 8-1

Df0: DDD! 0'h6T 0000A 000! 0P 0 DhKT?!!

Woman: Aaah! Bad little cats! Where are those three?!!

Panel 8-2

8: G'SF0F0 0'6T 5S 0'S060L?

Mah: Maybe she wants the bad cake?

H: DIOW 0 L G'SF0F.

Mee: I know that is not what she wants.

5: 6! 4W! 4W!

Moe: Oh! Hurry! Hurry!

Panel 8-3

Df0: DDD! 0'h6T 000!

Woman: Aaah! Bad cats!

Panel 8-4

H: D0h 600L! 4W!

Mee: Here is good! Hurry!

5: 0 0'6T FRT D0 Z0 L 5S 0'S060L 40Y!

Moe: That was bad and now there is no cake!

Panel 8-5

H D^o K^o: AD OHT! L DGA vY D^o L SS
O^oΘ^o vY!

Mee and Mah: This is bad! There is no fish
and there is no cake!

5: Lw OHT vby!

Moe: It isn't just bad!

Panel 8-6

ቶ: ኃ! ዩፌሊ! ልጄ ልጅግ!

Mah: Moe! You're good! I want a fish!

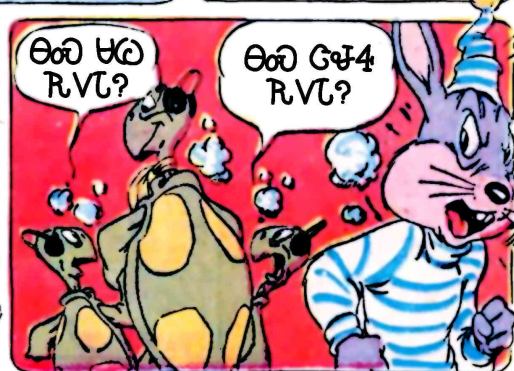
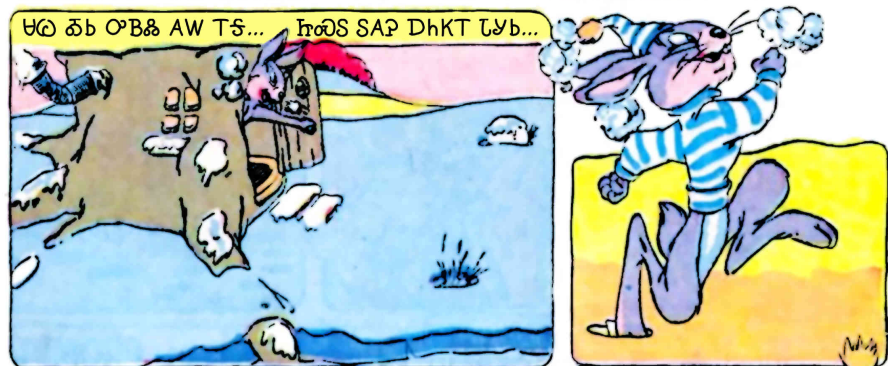
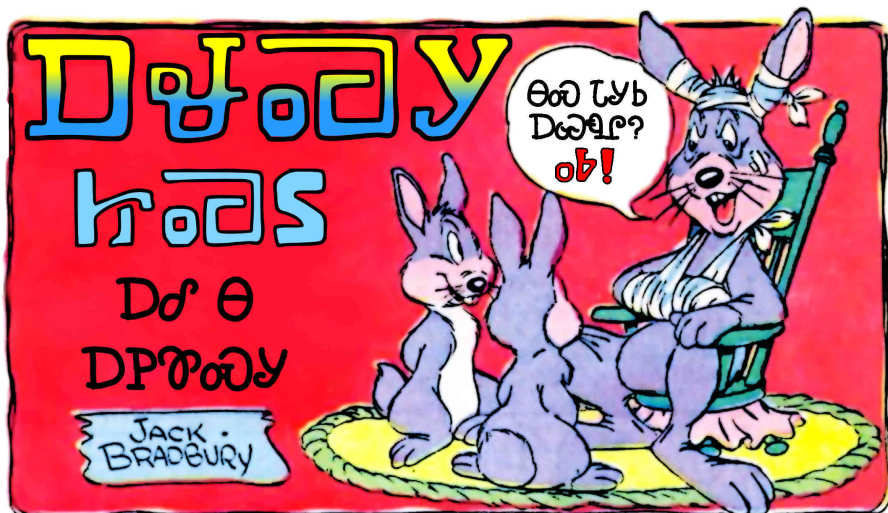
H: BH! ආමා Dඋආ!

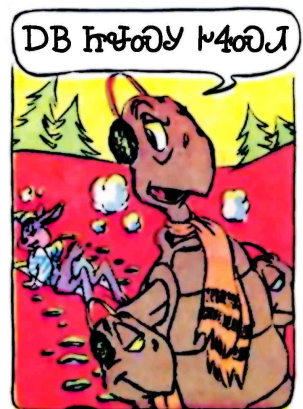
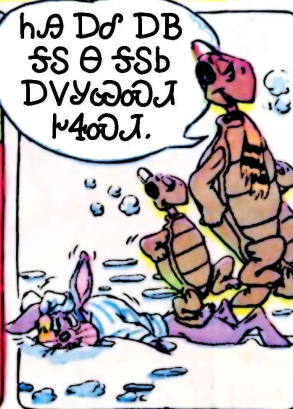
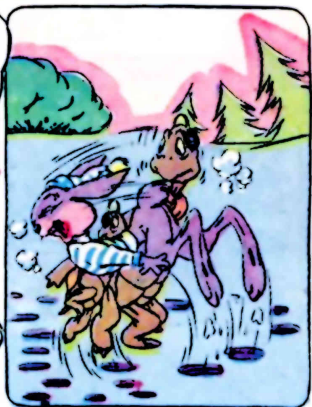
Mee: Yummie! Good fish!

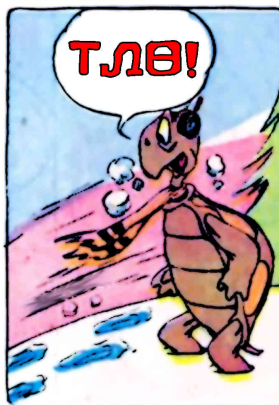
**3: Dofh KT DGA. Udo hYD, ha f' Udo AYD
Dof H Udo DYD.**

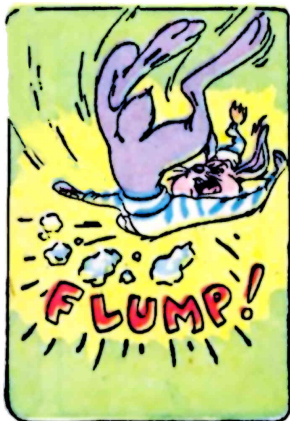
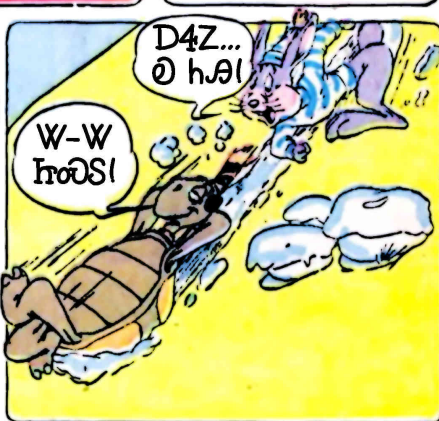
Moe: Here are three fish. One I am eating, you Mah are eating one and Mee is eating one.

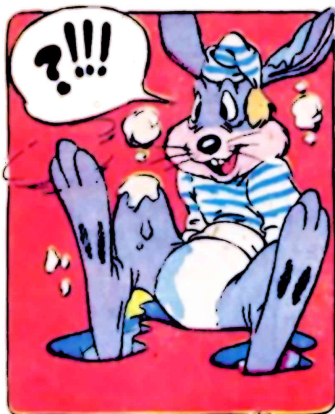
Dᄡᄢᄢ ᄡᄢᄢ Dᄢ ᄢ Dᄡᄢᄢ

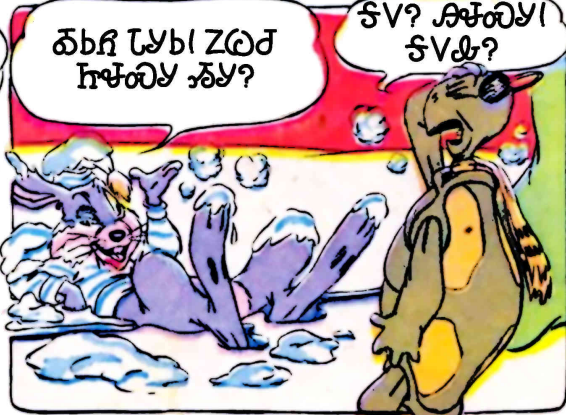
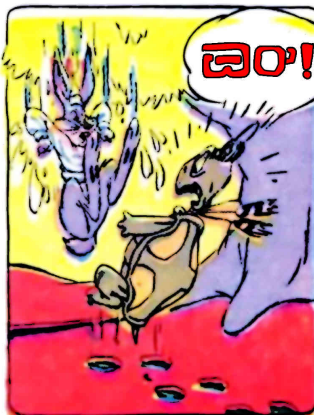
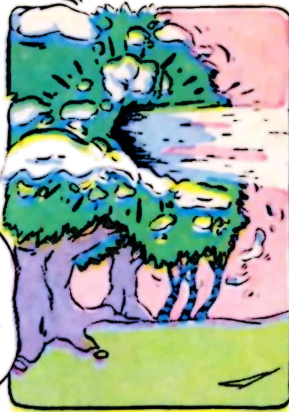












Translation

Panel 1-1

Dᖃᓴᖅ ᐱᓄᓂ ᐃᓄ ᐅᐅᖅᓴᖅ

Winner Rabbit and that Braggard.

ᐱᓄᓂ: ᐅᓴᓂ ᐤᓴᖅᐱ? ᖅ!

Rabbit: Is that turtle fast? Ha!

Panel 1-2

ᖃᓴ ᓄᓂ ᐅᓄᖅ ᐱᖅ ᐤᖅ... ᐱᓄᓂ ᐱᐱ ᐃᖅᐤᐤ ᐤᖅ.

One fair cold winter day... Rabbit saw three turtles.

Panel 1-4

ᐱᓄᓂ: ᓄᓂᖅ ᐤᖅ! ᓄᓂᓴᖅ?

Rabbit: Hello Turtle! Things are just fairly well, aren't they?

ᐤᖅ: ᓄᓂᖅ! ᓄᓂᓴ.

Turtle: Hello! Things are just fairly well.

Panel 1-5

ᐤᖅᓄ ᐅᖅᐱᐱ: ᐅᓴᓂ ᖃᓴ ᐤᖅᐤ?

First offspring: Is that one Dad?

ᖅᐤᐤ ᐅᖅᐱᐱ: ᐅᓴᓂ ᖅᖅᐱ ᐤᖅᐤ?

Second offspring: Is that one you beat Dad?

Panel 2-1

ᐤᖅ: ii! — ᐅ ᐱᓄᓂ ᐃᓄ ᐃᖅᐤᐤ ᐱᓄᓂ ᖅᐱᖅᐱ!

Turtle: Yes! — That rabbit and other rabbits I have beaten!

Panel 2-2

ᐱᓄᓂ: ᐅ ᐅᖅᐤ ᐤᖅ! ᐅ ᐃᐅᖅᓴᖅ! ᐅ ᐤᖅ!

Rabbit: That bad turtle! That braggard! Hey Turtle!

Panel 2-3

ᐱᓄᓂ: ᖅᓴ ᓴᓴᐅᐅᐤᐤ ᓴᐃ ᐱᓄᓂ!

Rabbit: You listen to this rabbit!

Panel 2-4

ᐱᓄᓂ: ᖅᓴ ᐃᓄ ᐃᓄ ᐤᖅ! ᐃᖅᖅᓴᓴᓴ!

Rabbit: You and me Turtle! A Race!

Panel 2-6

ᐤᖅ: ᐱᓴ! ᓄᓴᐤ!

Turtle: Ok! Good!

Panel 2-7

ᐤᖅ: ᖅᓴ ᐃᓄ ᐃᓄ ᖅᓂ ᐅ ᖅᓂᓂ ᐃᖅᖅᓴᓴᓴ ᐱᓴᓴᓴ.

Turtle: You and me on top of that hill. A race it will be.

Panel 2-8

ᐤᖅ: ᐃᓄ ᐱᓄᓂᖅ ᐱᓴᓴᓴ.

Turtle: I will be the winner.

Panel 3-1

ᖅᓂ ᖅᓂᓂ ...

On top of the hill ...

ᐤᖅ: ᓴᐃ ᓄᓂ ᐃᖅᖅᓴᓴᓴ ᐱᓴᓴᓴ.

Turtle: This will be a fine race.

Panel 3-2

LYB: TEṽ Dṽh, ṼṼḠ DYṽṽE, ṼṼḠ Ṽ DṽBṽ PE Ṽṽ. ṼḠḠ?

Turtle: First here, then downhill, then that old tree there. That’s alright, isn’t it?

Panel 3-3

ṼṽṽS: ii. ṼḠ! Ṽ ṽṽṽ. ṼD Dṽṽ Ṽṽṽṽ!

Rabbit: Yes. Alright! That’s good. This will be easy.

Panel 3-4

LYB: ṼḠ... KT... Wṽ... Ṽṽ...

Turtle: Alright... Three... Two... One...

Panel 3-5

LYB: Tṽṽ!

Turtle: Let’s go!

Panel 3-6

LYB: Ṽ Ṽṽṽ VḠ Dṽṽṽ.

Turtle: That rabbit is very fast.

Panel 3-8

ṼṽṽS: Ṽ Ṽṽ ṽ Dṽṽṽ ṽṽṽṽ!

Rabbit: That one will not be the winner!

Panel 4-1

LYB: DB ṼṼ ...

Turtle: Let me go...

Panel 4-2

LYB: ṼD ṽ ṽṽṽ ṽṽ ...

Turtle: This isn’t hard...

Panel 4-3

LYB: ... ṼD VṽḠ Dṽṽ!

Turtle: ... This is very easy!

Panel 4-4

LYB: ṽ! ṽV ṽṽṽṽ?

Turtle: Hey! Whatcha doing?

ṼṽṽS: ṽV!?!

Rabbit: What!?!

Panel 4-5

LYB: W-W Ṽṽṽ!

Turtle: Ta-Ta Rabbit!

ṼṽṽS: DṽZ... ṽ ṽṽ!

Rabbit: But... Hey You!

Panel 4-6

ṼṽṽS: Dṽ!

Rabbit: Ouch!

Panel 4-8

ṼṽṽS: “ṽṽ ṽṽṽ.” Ṽṽṽṽ, Ṽ ṽḠṽṽṽṽṽ!

Rabbit: “On top of the hill.” he said, that trickster!

Panel 5-2

ἹρσῑS: ἹRAGḂ ZḂ!

Rabbit: I see now!

Panel 5-3

ἹρσῑS: ḂD ṢSB...

Rabbit: This hill...

Panel 5-4

ἹρσῑS: ḂQḂEḂ!

Rabbit: Is slippery!

Panel 6-1

ḂYḂ: DḂ! OḂ Ḃ DṢBḂ PE.

Turtle: Aha! There is that old tree.

Panel 6-2

ḂYḂ: Ḃ ἹρσῑS DḂḂ DYGGḂḂWOḂ.

Turtle: That rabbit was easily tricked.

Panel 6-4

ḂYḂ: DḂ DḂḂ Ḃ PE ...

Turtle: And here is that tree...

Panel 6-5

ḂYḂ: DḂ ZḂ DB ἹρḂḂY!

Turtle: And now I am the winner!

Panel 6-6

ḂYḂ: ḂOḂ!

Turtle: Yooow!

Panel 6-7

ἹρσῑS: ḂḂḂ ḂYḂ! ZḂḂ ἹρḂḂY ḂY?

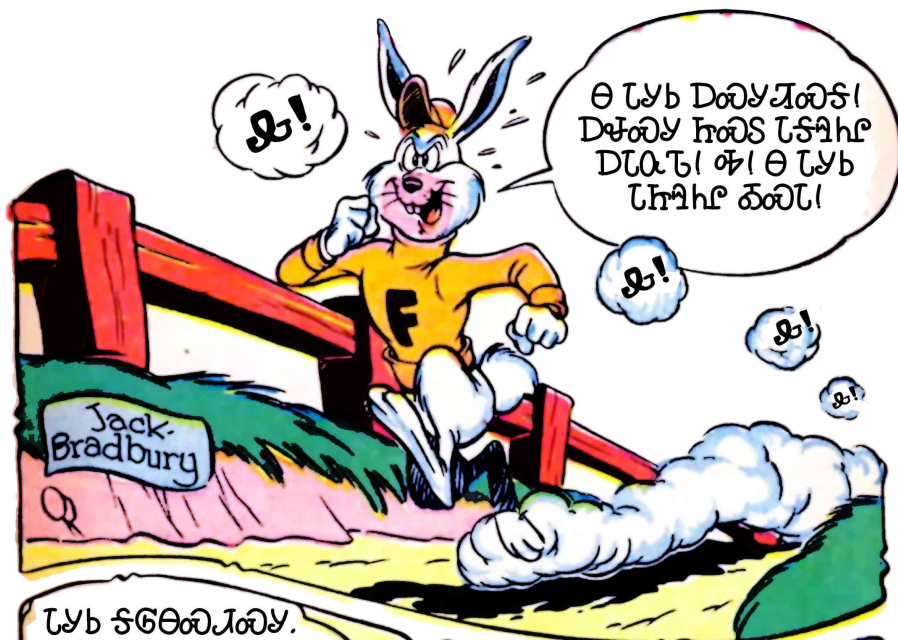
Rabbit: Hello Turtle! Maybe now I am the winner, am I not?

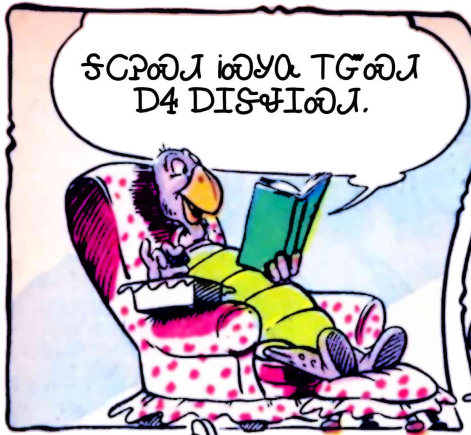
ḂYḂ: ṢV? ḂḂḂY! ṢVḂ?

Turtle: What? You are the winner! Why?

Dᱥᱟᱨᱢᱟᱝ ᱫᱟᱭᱟᱜ ᱤᱞᱟᱹ ᱢᱤᱫᱷᱟᱹᱜᱟᱲ!

D4f0y H0vSD0 RI DC00J!





ട്രൈഡി ഓഡി ട്രൈഡി
D4 ഡിട്രൈഡി.



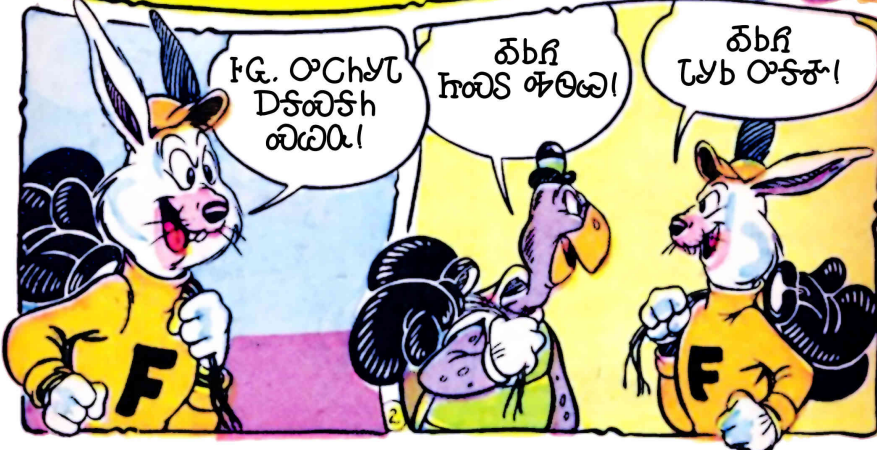
ഒ ഹെഡ് ട്രൈഡി ഡ്രൈഡി!



ZQ ഡ്രൈഡി.
DIAWI HQ
SS റ്റൈഡി.
WR SS. KT SS.
ZQ L ഓഡി.



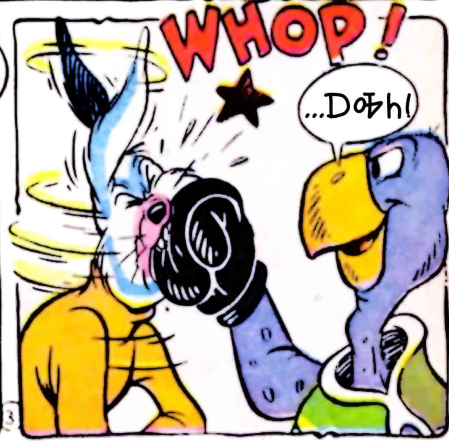
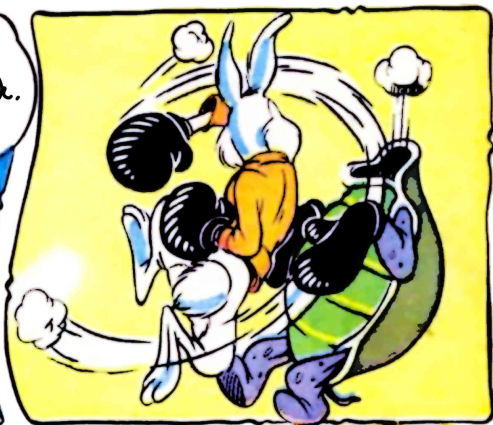
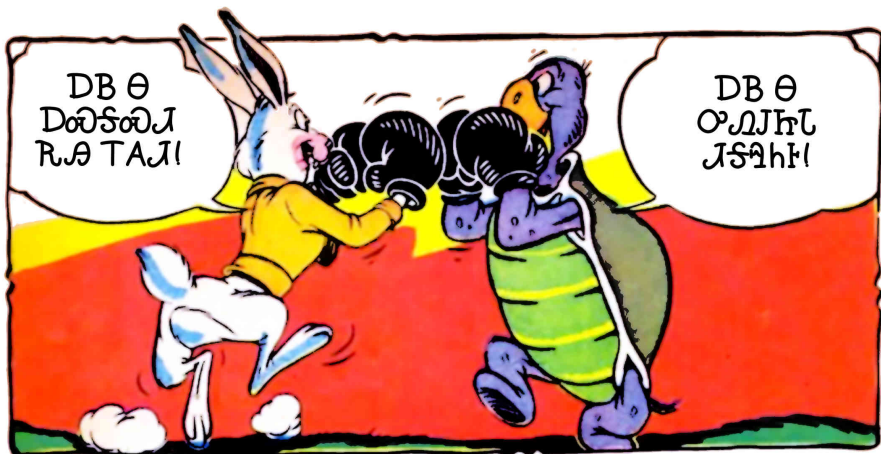
IG. JQ റ്റൈഡി TAJ.

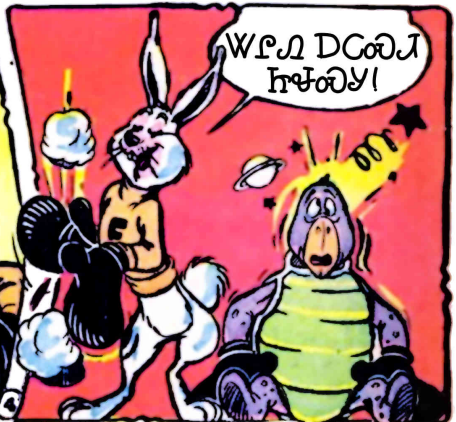
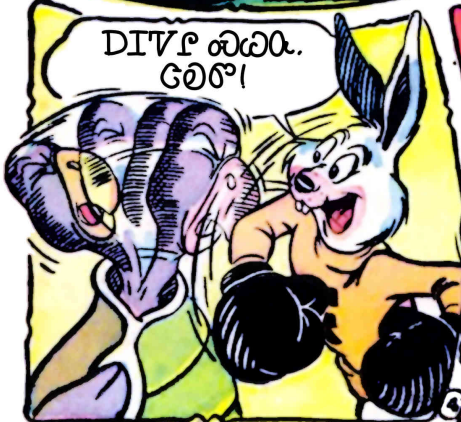
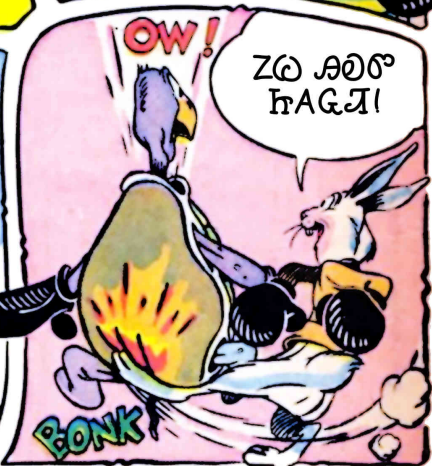
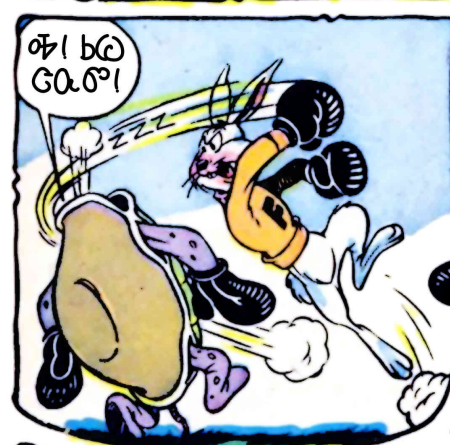
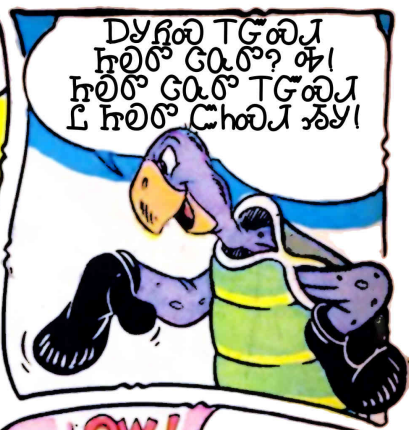


IG. OCHYL
Dടൈഡി
ഹെഡി!

ഹെഡി
ഹെഡി റ്റൈഡി!

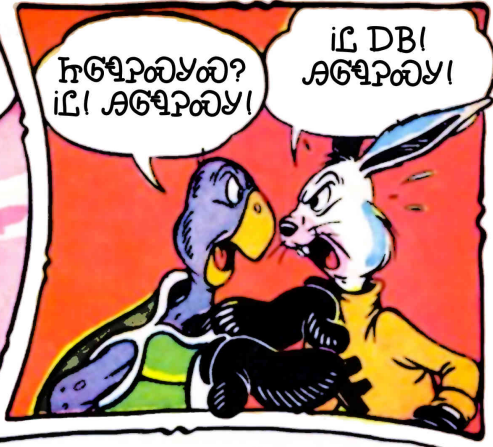
ഹെഡി
ഡ്രൈഡി റ്റൈഡി!





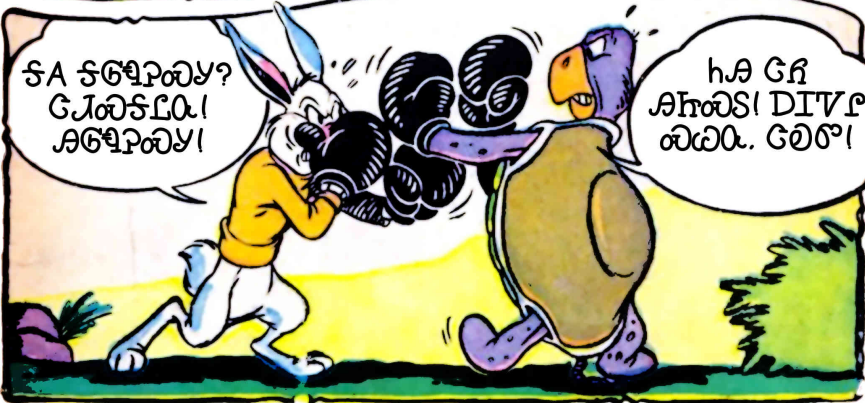


ഓ! ഓർക്കൂ
DCക്കു ടെസ്റ്റി?



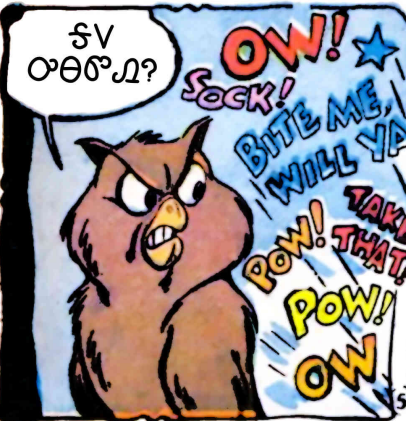
ഇപ്പോൾ?
ഇ! അപ്പോൾ!

ഇ DB!
അപ്പോൾ!



ടാ ടപ്പോൾ?
ഗ്ലോസ്മാ!
അപ്പോൾ!

ഹാ റ്റേ
അപ്പോൾ! DIVE
കൊണ്ട്. റ്റേ!



ടവ
ഓർക്കൂ?

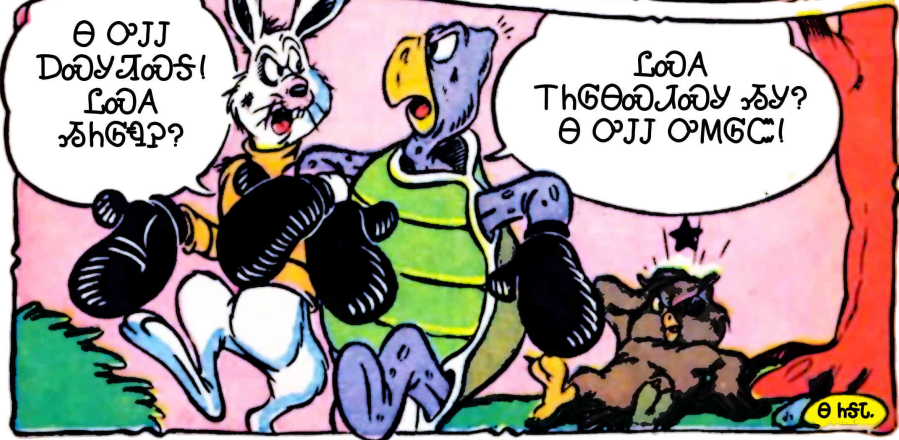
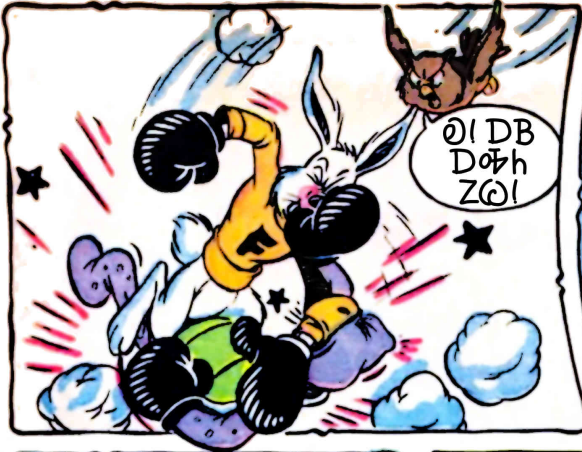


OW! ★
SOCK!
BITE ME!
WILL YA!
POW! TAKE
POW! THAT!
POW!
OW!



ക. ഓ അപ്പോൾ ഡോ
ഡബ് ഡി.

OUCH!
NO YA
DON'T!
POW!
POW!



Translation

Panel: 1-1

Dʒʌbɪ ɪwɪns dɒ RT dʒʌbɪ
“Winner Rabbit and the Big Fight.”

ɪwɪns: θ ɪz dʒʌbɪ dɪmɪŋ ɪt! dʒʌbɪ ɪwɪns
ɪsɪŋhɪ dʒʌbɪ! ʔ! θ ɪz ɪwɪns ɪwɪns
dʒʌbɪ!

Rabbit: “That turtle is dreaming it! He thinks
he will beat up Winner Rabbit! Hah! I
will beat that turtle up good!”

Panel: 1-2

ɪwɪns: ɪz ɪwɪns ɪwɪns. dʒʌbɪ dʒʌbɪ dʒʌbɪ!

Rabbit: “Turtle is a trickster. I must pre-
pare!”

Panel: 1-3

ɪwɪns: ɪwɪns ɪwɪns dʒʌbɪ dʒʌbɪ dʒʌbɪ
ɪwɪns!

Rabbit: “One strong left fist and I will be the
winner!”

Panel: 2-1

ɪwɪns: ɪwɪns ɪwɪns dʒʌbɪ dʒʌbɪ dʒʌbɪ.

Turtle: “I will be fighting therefore I must
learn.”

Panel: 2-2

ɪwɪns: θ ɪwɪns ɪwɪns dʒʌbɪ!

Turtle: “That rabbit will know agony!”

Panel 2-3

ɪwɪns: ɪwɪns dʒʌbɪ. dʒʌbɪ! ɪwɪns ɪwɪns dʒʌbɪ.
ɪwɪns ɪwɪns. ɪwɪns ɪwɪns dʒʌbɪ.

Turtle: “Now I’m hungry. I know! One sweet
bread. Two sweet breads. Three sweet
breads. Now I’m not hungry.”

Panel 2-4

ɪwɪns: ɪwɪns. ɪwɪns dʒʌbɪ dʒʌbɪ.

Turtle: “Alright. The meeting place is the
prairie.”

Panel 2-5

ɪwɪns: ɪwɪns. ɪwɪns dʒʌbɪ dʒʌbɪ dʒʌbɪ.

Rabbit: “Alright. A strong left fist!”

Panel 2-6

ɪwɪns: ɪwɪns ɪwɪns dʒʌbɪ!

Turtle: “Hello rabbit meat!”

ɪwɪns: ɪwɪns ɪwɪns dʒʌbɪ!

Rabbit: “Hello turtle soup!”

Panel 3-1

ɪwɪns: dʒʌbɪ θ dʒʌbɪ dʒʌbɪ dʒʌbɪ!

Rabbit: “I am that fear dwelling on the
prairie!”

ɪwɪns: dʒʌbɪ θ dʒʌbɪ dʒʌbɪ dʒʌbɪ!

Turtle: “I am that cruel one who beats up oth-
ers!”

Panel 3-2

Irada: Zadi yof! DTVF idoo. Gemo!

Rabbit: “Now my friend! My fist. Your face!”

Panel 3-4

Lyb: di! Gomo! GemoZ ...

Turtle: “Oh! You missed! And your face ...”

Panel 3-5

Lyb: ... Dofh!

Turtle: “... is here!”

Panel 4-1

Irada: Gfi! GadiSelo! Agapay!

Rabbit: “You’re bad! You hid you cheater!”

Lyb: TEofT DCadi Hfay!

Turtle: “First fight. I am the winner!”

Panel 4-2

Lyb: DYfiadi TGadi Hemo? Gomo? of! Hemo? Gomo? TGadi L Hemo? Chadi ofy!

Turtle: “I’m bad because you missed my face? You missed my face because you can’t hit my face!”

Panel 4-3

Lyb: of! badi Gomo!

Turtle: “Ha! Again you missed it!”

Panel 4-4

Irada: Zadi Hemo? IrAGA!

Rabbit: “Now I see your face!”

Panel 4-5

Irada: DTVF idoo. Gemo!

Rabbit: “My fist. Your face!”

Panel 4-6

Irada: WfiL DCadi Hfay!

Rabbit: “Second fight. I am the winner!”

Panel 5-1

Lyb: Dof! adadi DCadi GSF?!

Turtle: “Aha! You want a hard fight, don’t you?!”

Panel 5-2

Lyb: IrGapayadi? iL! Agapay!

Turtle: “I’m the cheater? No! You are the cheater!”

Irada: iL DB! Agapay!

Rabbit: “Not me! You are the cheater!”

Panel 5-3

Irada: SA SGapayadi? GadiSelo! Agapay!

Rabbit: “Who is the cheater? You hid! Cheater!”

Lyb: Hfi Gfi Irada! DTVF idoo. Gemo!

Turtle: “You bad rabbit! My fist. Your face!”

Panel 5-4

O’JJ: \$V O’Θ’J?

Owl: “What are they doing?”

Panel 5-5

O’JJ: δ. Θ Ι’ρ’S D’ LYB DΘC.

Owl: “Oh. That rabbit and turtle are fighting.”

Panel 6-1

O’JJ: ϑ! DB D’H Zω!

Owl: “Hey! I am here now!”

Panel 6-2

O’JJ: Ζω, Γ ϑ’TSF SAG’J ϑ’JG’P!

Owl: “Now, I don’t want to see you two cheating!”

Panel 6-3

O’JJ: iLZ ϑ’JGΘ’ϑ’J’Y ϑ’TSF!

Owl: “And I don’t want you two being tricksters!”

Panel 6-4

Ι’ρ’S D’ LYB: \$V O’ϑ’J!?!?

Rabbit and Turtle: “What?!?”

Panel 6-5

Υ’ϑ’S: Θ O’JJ D’ρ’J’ϑ’S! Γ’ϑ’A ϑ’hG’P’?

Rabbit: “That owl is dreaming! You and I not cheating?”

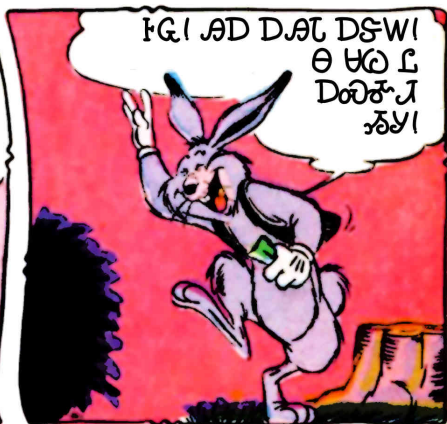
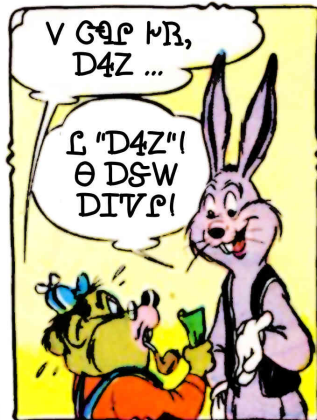
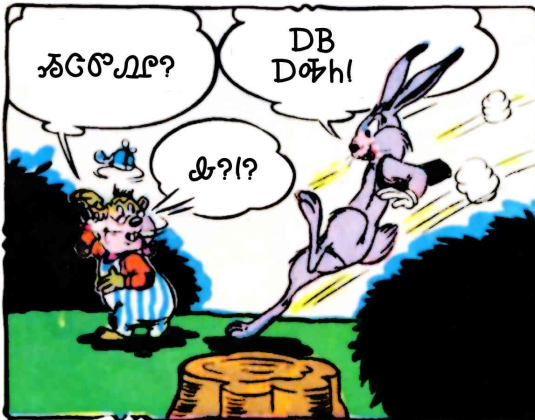
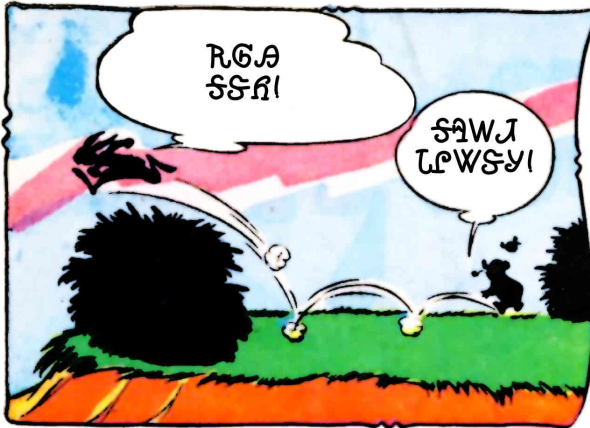
LYB: Γ’ϑ’A ThGΘ’ϑ’J’Y ϑ’Y? Θ O’JJ O’MGC~!

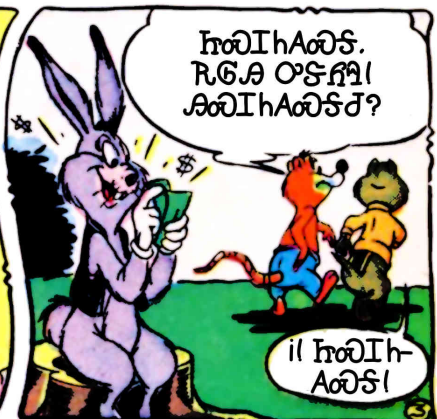
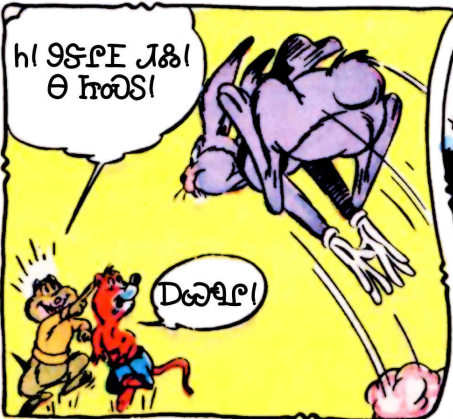
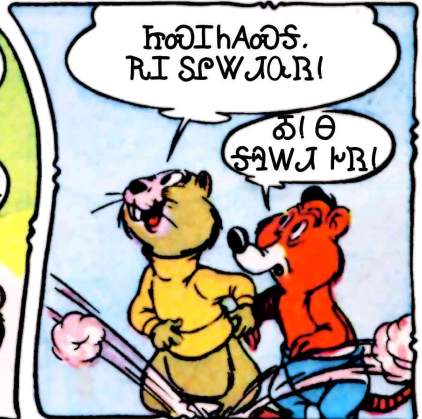
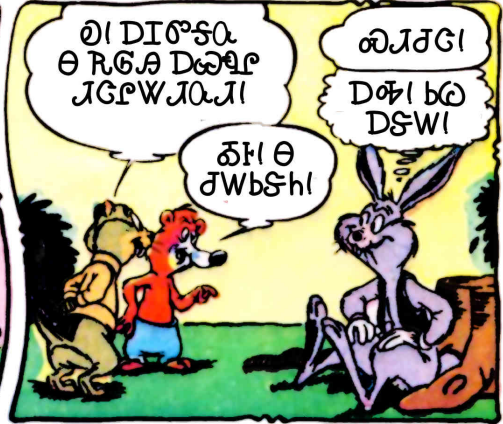
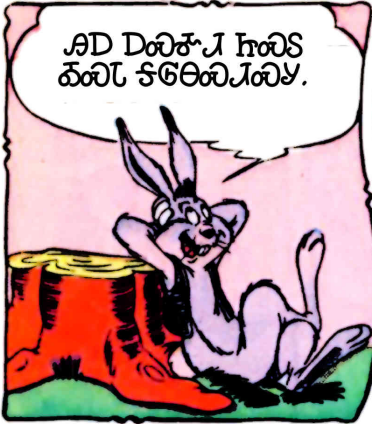
Turtle: “You and I not being tricksters? That owl is crazy!”

DYODY IRODS - RGA DSFA!

Dethony Hroos **REGA DSKA!**









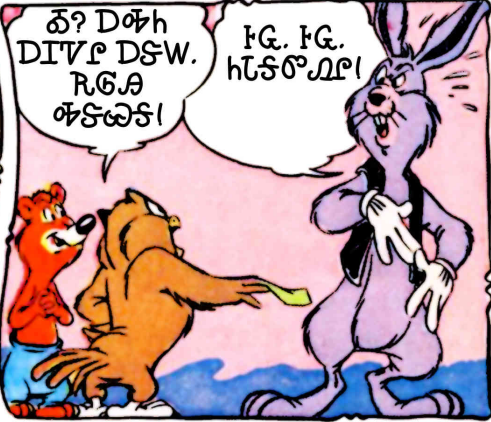
ආයු ඔබ. ඔ ඔජ්ජ ධර්ම.
ඔ බලා ආයු
ආයු ආයු!



ආ! වචන
ආයු ආයු?
ආයු ආයු? ආ!

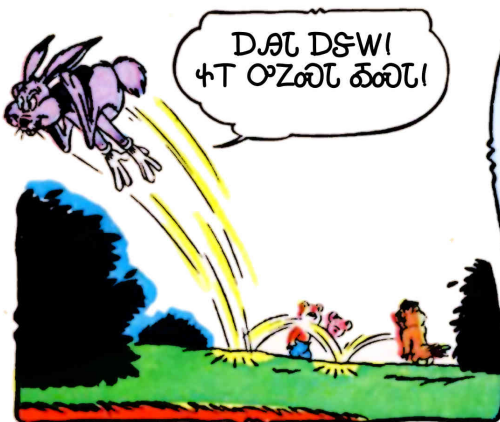


ආයු.
ආයු.
ආයු!



ආ? ධර්ම
ආයු ආයු.
ආයු
ආයු!

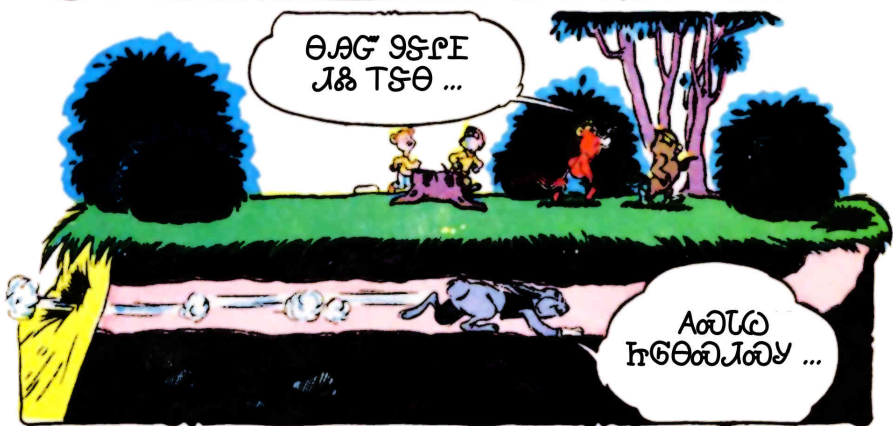
ආ. ආ.
ආයු!



ආයු ආයු!
ආයු ආයු!



ආ ආයු ආයු ...



Translation

Panel 1-1

RGᄁ D\$ᄁᄁ!

Around The World Traveller!

ᄁᄁᄁ: ᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁ, “ᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁ?
ᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁ. RGᄁ ᄁ\$ᄁᄁ!”

Rabbit: You ask me, am I a fast runner? In
just two minutes. I will go around the
world!

ᄁᄁᄁ: ᄁ! ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ!

Ground Hog: Ha! I don’t believe you!

Panel 1-2

ᄁᄁᄁ: ᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁ ᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁ ᄁᄁ.

Ground Hog: If you do it, this dollar is yours.

ᄁᄁᄁ: ᄁ! ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ!

Rabbit: Oh! Maybe I can trick him!

ᄁᄁᄁ: ᄁᄁ!

Rabbit: OK!

Panel 1-3

ᄁᄁᄁ: ᄁᄁ, ᄁᄁᄁ ᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁ
ᄁᄁᄁᄁ!

Rabbit: Now, I’ll run away towards the East
then you will see me West!

ᄁᄁᄁ: ᄁᄁ!

Ground Hog: OK!

Panel 2-1

ᄁᄁᄁ: RGᄁ \$ᄁᄁ!

Rabbit: Around the world I go!

ᄁᄁᄁ: ᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁ!

Ground Hog: A high jumper!

Panel 2-2

ᄁᄁᄁ: ᄁ ᄁᄁᄁᄁ!

Ground Hog: That is fast!

Panel 2-2

ᄁᄁᄁ: ᄁᄁᄁᄁᄁ? ᄁᄁᄁ?

Ground Hog: Maybe he will do it! Huhᄁᄁ?

ᄁᄁᄁ: DB ᄁᄁᄁ!

Rabbit: Here I am!

ᄁᄁᄁ: ᄁᄁᄁ?

Ground Hog: Huhᄁᄁ?

Panel 2-4

ᄁᄁᄁ: V ᄁᄁᄁ ᄁᄁ, ᄁᄁZ ...

Ground Hog: You were very fast, but, ...

ᄁᄁᄁ: ᄁᄁ “ᄁᄁZ”! ᄁ ᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁ!

Rabbit: No “but”! That money is mine!

Panel 2-5

ᄁᄁᄁ: ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ! ᄁᄁᄁᄁ! ᄁᄁᄁ ᄁᄁ ᄁᄁᄁ
ᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁ!

Ground Hog: I’m amazed. Fast! He was East
then suddenly he was West!

Panel 2-6

Irōs: Hē! A DāL D\$ā! O Uō L DōkōJ
yō!

Rabbit: Alright! This is easy money! That
one wasn't smart!

Panel 3-1

Irōs: A DōkōJ Irōs wōL \$GōmōJōY.

Rabbit: This smart rabbit is a good trickster.

Panel 3-2

YG\$: ō! DIT\$O O RGā Dōqf
JGFWJOJ!

Chipmunk: Hey! I heard you can jump the
world fast!

ŌhYU: wF! O dWb\$h!

Rat: Oho! Those feet of his!

Irōs: mōJG!

Rabbit: Boys!

Irōs: Dō! bō D\$W!

Rabbit: Aha! More money!

Panel 3-3

Irōs: V wōL! WF D\$ā ŌāG
LōŋAGŋWh!

Rabbit: Very good! Two dollars then I'll
show you!

ŌhYU: Dōh DITf!

Rat: Here's mine!

YG\$: ... DITfZ!

Chipmunk: ... and mine also!

Panel 3-4

YG\$: IrōThAō\$. RŁ SFWJO'R!

Chipmunk: I'm amazed. He did a huge
jump!

ŌhYU: w! O \$āWJ fR!

Rat: Oh! That was high!

Panel 3-5

YG\$: h! 9\$FE Jā! O IrōS!

Chipmunk: Look! In the West! It's the Rab-
bit!

ŌhYU: Dōqf!

Rat: He's fast!

Panel 3-6

ŌhYU: IrōThAō\$. RGā Ō\$fhā!
āōThAō\$đ?

Rat: I'm amazed! He went around the world!
Aren't you amazed!

YG\$: i! IrōThAō\$!

Chipmunk: Yes! I am amazed!

Panel 4-1

Irōs: āD Ō'h. O ŌJJ Dōh. O mōL f4mJ
IrGōmVJ!

Rabbit: This is bad. That owl is here. It will
be hard me for me to trick him!

Panel 4-2

ŌJJ: wF! Wfōm TōWŌmWO? RGām
ō\$fhō? ō!

Owl: Oho! Just two minutes? You are cir-
cling the world? Ha!

Panel 4-3

Iradas: iL Zadi. LYadiS. badi!

Rabbit: Not now. I'm tired. Tomorrow!

Panel 4-4

OJJ: di? Dadi DTVF DSW. RGi adiS!

Owl: Oh? Here's my money. Go around the world!

Iradas: IGi. IGi. hLSiLi!

Rabbit: OK. OK. I'll do it!

Panel 4-5

Iradas: Dadi DSW! iT OZadi diLi!

Rabbit: Easy money! Another dollar is good!

Panel 4-6

OJJ: O Iradi DadiF ...

Owl: That rabbit is fast ...

Panel 5-1

OJJ: V DadiF, D4Z, WFi TadiWadiWO?
RGiadi DSi? L diYadiG!

Owl: Very fast, but, two minutes? Around the world? I don't believe it!

Panel 5-2

OJJ: SiFi JGi GiLi?

Owl: From the West you said?

adiFi: i.

Rat: Yep.

Panel 5-3

OJJ: Adi SiFi JGi TSi ...

Owl: Then let's go West ...

Iradas: Adili IrGiadiadi ...

Rabbit: I'm such a good trickster.

Panel 5-4

OJJ: Di!

Owl: Aha!

Iradas: Dadi DSW!

Rabbit: Easy money!

Panel 5-6

OJJ: O Ohi SiGhDadiadi Iradi. L V DadiJ
diY! L RGi diSiGi. Fi! SiSb SiGi!

Owl: That bad trickster rabbit. Not very smart! He didn't go around the world. Ha! He only went around the hill!

Θ hsl!

Also By The Author

Books and eBooks

- Cherokee Language Lessons
- Michael's Cherokee Reader
- Waya Dulasutla
- Cherokee Lessons - Introductory Edition
- Cherokee Language New Testament - Dual Language - Cherokee / English
- Genesis or the First Book of Moses - Dual Language - Cherokee / English

Desktop Computer Games

- Cherokee Language Animals
- Cherokee Syllabary
- Esperanto Animals

Android Apps

- Cherokee Language Animals
- Cherokee Syllabary
- Esperanto Animals

OUYA Apps

- Cherokee Language Animals
- Esperanto Animals

Creative Commons

This work is licensed under the CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-SHARE ALIKE 3.0 UNITED STATES LICENSE. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/us/> or send a letter to Creative Commons, 171 Second Street, Suite 300, San Francisco, California, 94105, USA.

In Summary:¹

You are free:

- to Share — to copy, distribute, and transmit the work.
- to Remix — to adapt the work.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Share Alike — If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one.

With the understanding that:

- Waiver — Any of the above conditions can be waived if you get permission from the copy-right holder.
- Other Rights — In no way are any of the following rights affected by the license:
 - Your fair dealing or fair use rights;
 - Apart from the remix rights granted under this license, the author's moral rights;
 - Rights other persons may have either in the work itself or in how the work is used, such as publicity or privacy rights.

¹The summary is not the license. It is simply a handy reference for understanding the license and as such, has no legal value.

- Notice — For any reuse or distribution, you must make clear to others the license terms of this work. The best way to do this is with a link to <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/us/>.